

APRESENTAÇÃO

É com grande satisfação que apresentamos o mais recente número temático da **Revista Transversal**, que se encontra dividido em três partes: a) a Primeira Parte compõe-se de quatro artigos dedicados ao tema proposto para este dossiê, a saber, **Traduções Literárias e Teorias da Tradução: diálogos e interfaces possíveis**; b) a Segunda Parte contém duas traduções literárias; e c) a Terceira Parte é composta de dois artigos sobre outros temas inseridos no âmbito dos Estudos da Tradução.

Dentre os trabalhos da Primeira Parte, encontra-se, em primeiro lugar, um artigo intitulado **Tradução dos camponeses aristofânicos como matutos cearenses em Acarnenses e Paz**, da autoria de Ana Maria César Pompeu, no qual a autora apresenta os prólogos das duas peças em tradução matuta cearense, enfatizando o aspecto rural da comédia, como cidade justa, em sua proposta de paz, seja na Grécia antiga ou no Brasil atual.

O segundo artigo, escrito por Rosilma Diniz Araújo Bühler e intitulado **“A esmola de Dulce”. Basti-dores (e delícias!) de uma tradução de soneto**, mostra a tentativa da autora de tornar visível os bastidores de um exercício tradutório de sua própria autoria, a partir da progressão de sua versão alemã do soneto *A esmola de Dulce* (1902), de Augusto dos Anjos.

No terceiro artigo, intitulado ***A woman’s place: uma análise comparativa da personagem Serena Joy do livro para as telas***, Alane Melo da Silva empreende uma análise comparativa da adaptação da personagem Serena Joy, do livro *O Conto da Aia* (1985), para a série homônima de televisão produzida pelo canal de *streaming* Hulu (2017-2018).

No quarto artigo, intitulado **A rata Josefina e seu cantar alemão traduzido em português brasileiro: uma análise à luz da abordagem funcionalista da tradução**, os autores Fernando Alexandre de Oliveira Maia, Giuliano Vítor de Lacerda Marques e Tito Lívio Cruz Romão fazem um breve cotejo entre o conto de Franz Kafka *Josefine, die Sängerin oder Das Volk der Mäuse* e sua versão brasileira, visando a analisar a tradução do verbo *pfeifen*.

Na Segunda Parte deste dossiê, reservada a traduções literárias, apresentamos, primeiramente, uma versão brasileira, realizada por João Alfredo Ramos Bezerra, do conto **A Deadly Dilemma**, da autoria de Grant Allen. Em seguida, Tiago Marques Luiz nos traz uma proposta de tradução brasileira para a cena do interlúdio de Pedro, no Ato IV, Cena V, da peça de Shakespeare **Romeu e Julieta**.

Na Terceira Parte, são apresentados dois artigos que não seguem o tema deste dossiê, mas que abordam temas de grande relevância para os Estudos da Tradução. O primeiro artigo, intitulado **Terminologia, tradução e libras: alguns caminhos para pesquisas**, é da autoria de Emerson Cristian Pereira dos Santos e apresenta propostas relevantes para as áreas de terminologia e tradução em Libras. Por fim, o artigo intitulado **O tradutor experiente e novato e a tradução de textos institucionais: um estudo de caso**, da autoria de Simone Vieira Resende e Rosane Augusta Fernandes, traz um estudo de caso em que se analisa o

processo da tradução de materiais institucionais de universidades, tomando como modelo o material institucional.

Com este dossiê da **Revista Transversal**, esperamos contribuir para a difusão dos temas aqui tratados e, deste modo, para o reconhecimento cada vez maior da área de Estudos da Tradução em nosso país.

A Comissão Organizadora

Ebal Sant'Anna Bolacio Filho (UFF) e Tito Lívio cruz Romão (UFC)